



新加坡
华乐团
Singapore
Chinese
Orchestra

華樂情深
Our Music, Our Passion

新加坡华乐团
《华乐情深》筹款晚宴暨音乐会2007

**Singapore Chinese Orchestra
Fundraising Gala Dinner & Concert 2007**

大会主宾：
新加坡共和国李显龙总理

**Guest-of-Honour
Prime Minister Lee Hsien Loong, Patron of SCO**

*Singapore Chinese Orchestra Concert Hall
Singapore Conference Hall
8 December 2007*

我们的展望

新加坡华乐团是人民的乐团。我们在华乐艺术的领域上追求卓越，以成为世界顶尖的华乐团为目标。

我们的使命

新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达我们的音乐理念。

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

The Singapore Chinese Orchestra strives to be an orchestra for everyone. We will set exceptional standards in our performing arts that will position us as a leading Chinese orchestra in the world.

Our Mission

To inspire, motivate, influence, educate and communicate with its thousands of notes.

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

董事局

赞助人

李显龙先生
总理

名誉主席

庄升侑先生

主席

周景锐先生

董事

周丽青女士
张齐娥女士
朱添寿先生
许廷芳先生
胡以晨先生
吴一贤先生
赖学明先生
李泉香先生
梁锦健先生
王励谦先生
傅春安先生
陈子玲女士
杨木光先生

SCO Board of Directors

Patron

Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister

Honorary Chairman

Mr Chng Heng Tiu

Chairman

Mr Chew Keng Juea

Directors

Ms Chew Lee Ching
Ms Claire Chiang See Ngoh
Mr Choo Thiam Siew
Mr Hee Theng Fong
Mr Robin Hu Yee Cheng
Mr Patrick Goh
Mr Lai Hock Meng
Mr Lee Suan Hiang
Mr Neo Gim Kian
Mr Ong Lay Khiam
Mr Poh Choon Ann
Mrs Goh-Tan Choo Leng
Mr Yeo Guat Kwang



李显龙先生

新加坡共和国总理
新加坡华乐团赞助人

Mr Lee Hsien Loong

Prime Minister
Patron of SCO

新加坡华乐团虽然是个年轻的乐团，但是它的成绩卓著。无论是曲目的广泛性，还是演奏的技巧和艺术的水平，乐团都让新加坡和外地观众留下深刻的印象。

新加坡华乐团不断地为观众带来新颖和创新的乐曲。这些乐曲反映了亚洲多姿多彩的文化和音乐传统。乐团最近在中国举行演奏会时，当地观众好评如潮。乐团在艺术上的成就，带来佳誉，也使它成为国际上最优秀的华乐团之一。在商界和社会各界人士的支持下，华乐团必定能够维持水准，并且争取更多国内外观众。

我与新加坡华乐团衷心感谢所有的捐献者和支持者。他们的善举，使今晚的筹款活动获得成功。我有信心新加坡华乐团会再攀高峰，继续为国争光。

Despite its short history, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) has made significant progress, impressing both Singapore and international audiences with its versatility, musicianship and artistry.

The SCO is continually staging new and innovative works that reflect Asia's diverse cultural and musical elements. It recently performed to critical acclaim at its China Concert tour. The concert's success testifies to the SCO's artistic achievement and reinforces its position as one of the leading Chinese orchestras in the world. With the continued support of its community and corporate partners, the SCO will maintain its high standards and reach out to more audiences, both locally and abroad.

I join the SCO in thanking all donors and well-wishers for making this evening a success. I am confident that the SCO will continue to achieve greater success for itself and for Singapore.

**李文献医生**

新闻、通讯及艺术部长

Dr Lee Boon YangMinister, Ministry of Information,
Communication and The Arts

过去十年里，新加坡华乐团为我国成为艺术之都的梦想做出了显著的贡献。新加坡华乐团的音乐犹如一把清新的声音，以创新的音乐理念和大胆的尝试开阔了观众的视野，让自己成为本区域数一数二的华乐团。

新加坡华乐团是一个属于大众的乐团。它每年在本地和国外呈献一百多场演出。而它在本地为社区、学校提供了广泛的教育与拓展活动，包括为年幼学童开办的华乐导入系列。这些活动目的在于培养年轻一代对华乐的欣赏，同时也让他们对华族音乐及乐手有更深入的认识。

我很高兴新加坡华乐团让世界认识了新加坡，而乐团突破性的演出素质也让中国及香港的华乐团刮目相看。它可是第一个受邀到“布达佩斯春季艺术节”演出的华乐团。

今年十月，新加坡华乐团的演奏，是“新加坡节”分别在中国北京举行的“北京国际音乐节”和上海举行的“中国上海国际艺术节”的主要演出项目。两地的观众都在华乐团精湛的演出后起立鼓掌欢呼，尤其是与本地艺术家陈瑞献携手呈献结合书法与华乐的“沁园春-壶口黄河”书法协奏曲更赢得满堂喝彩。而在上海的演奏会上，新加坡华乐团也将印度塔不拉音乐融入华乐中。

我再次赞扬新加坡华乐团不遗余力地努力贡献，让新加坡朝向艺术之都迈进，并衷心地祝愿他们在未来的日子里演出更上一层楼。

In the last decade, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) has contributed significantly to Singapore's vision to be a distinctive global city for the arts. With a refreshing voice, innovation and bold programming, the SCO has stretched audiences' imagination and placed it among the top Chinese orchestras in the region.

The SCO is an orchestra for everyone. It performs more than a hundred concerts locally and overseas annually. It reaches out to the Singapore community and the schools, offering a wide variety of educational and outreach programmes, including introductory series targeted at young school children. These efforts seek to raise the younger population's appreciation of Chinese orchestral music and offer them insights into Chinese music and musicians.

I am also pleased that the SCO puts Singapore on the world map as it is well regarded by its counterparts in China and Hong Kong for its bold programming and high performance standards. It was the first Chinese Orchestra to be invited to the prestigious Budapest Spring Festival.

In October 2007, the SCO performance was a key event under the Singapore Season in China. It was presented by the prestigious Beijing Music Festival and the China Shanghai International Arts Festival in Beijing and Shanghai, respectively. The audiences in both cities gave standing ovations to the spectacular performances by the Orchestra and Singapore artist Tan Swie Hian in the Calligraphy Concerto. In Shanghai, the SCO also infused Indian tabla music into their repertoire.

I commend the SCO's efforts to strengthen Singapore's position as a global city for the arts, and wish them continued success in the years ahead.



Message

献词

周景锐先生

新加坡华乐团董事会主席

Mr Chew Keng Juea

Chairman, SCO Board of Directors

我要代表新加坡华乐团欢迎诸位亲临今晚的《华乐情深2007》筹款晚宴暨音乐会！2007年对新加坡华乐团来说，是一个硕果累累的一年，而今晚的筹款晚宴，也是我们喜庆丰收的最佳舞台。

仅两个月前，华乐团刚从中国巡回演出之旅凯旋归来。乐团通过这次巡演，把属于新加坡的南洋新民乐带给中国观众。乐团在北京国际音乐节，中国上海国际艺术节，澳门国际音乐节，广州星海音乐厅，中山文化艺术中心及深圳音乐厅的演出获得了热烈回响。六场演出皆获得全场观众起立鼓掌，令乐团深受鼓舞！

此外，有幸参与新加坡国庆庆典2007的演出，也是乐团今年的一张重要成绩单。作为国庆庆典2007的音乐总监，新加坡华乐团音乐总监叶聪，以指挥棒带领乐团为检阅礼和大型演出奏乐。当晚，全岛观众都欣赏到了乐团所呈献的古今交汇及东西合拼的精彩表演。

2007年，乐团继续与创新与探索的跑道上冲刺。乐团今年的例常音乐会不断在形式及曲目上开创新局面，另一方面也积极发展属于新加坡的南洋新民乐。今年的乐季为观众带来了许多难以忘怀的音乐会，如：刻画不朽经典爱情的《细说梁祝》、由李迪文担任华乐大使的《轻松听华乐》，与国际知名爵士乐大师合作的《绝对爵士乐》。当然，不能不提的是新加坡艺术节节目之一的《亚洲行》。这场演出不但汇集了多位本区域著名的音乐家，也呈献了2006年新加坡华乐团国际华乐作曲大赛的得奖作品。

政府，赞助企业及华乐爱好者们这些年的支持，协助新加坡华乐团铺出了一条康庄大道。我们要借此机会衷心地对新加坡华乐团赞助人李显龙总理及李夫人，致上万二分的谢意。非常感谢您们不断的鼓励与支持，同时也在百忙中抽空亲临今天的筹款晚宴暨音乐会。

我也非常感谢筹款晚宴暨音乐会的工委会主席傅春安先生，副主席吴一贤先生及胡以晨先生和全体工委会成员为这次的筹款晚宴付出了许多心力及时间。最后，对各位捐款的善长仁翁，我们要致上最深切及忠诚的感激，谢谢你们的慷慨解囊！

我祝愿在座各位有个愉快的夜晚！

It is with great pleasure that I welcome you to SCO Fundraising Gala Dinner & Concert *Our Music Our Passion 2007*. 2007 has been a very fruitful year for SCO, and this fundraising concert is a culmination of the numerous SCO's memorable performances this year.

Just 2 months ago, SCO successfully embarked on its China Concert Tour and shared with audiences in China our own brand of Nanyang- inspired music. The orchestra's performances at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival and at Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen were very well-received. The China performances saw an excellent turnout with standing ovations in all concerts.

Besides the concert tour, another commendable milestone SCO achieved this year was being part of the spectacular production at the National Day Parade 2007. Under the baton of SCO Music Director Maestro Tsung Yeh, who was also the Music Director of NDP 2007, the orchestra provided music for the parade's march in and show segments, and presented a modern-meets-ethnic and east-meets-west musical fusion in front of all audiences across the island.

For the regular concerts, this year's programme is indicative of SCO's direction of constantly exploring new frontiers and developing our own signature Nanyang music. The season was highlighted by notable performances such as Choo Hoey's *Rendition of the Butterfly Lovers* which featured all-time Chinese orchestral favourites, *Casual Classical Meets the Chinese Orchestra Families* with Dick Lee being the ambassador for SCO, *Jazz up with Brubeck and SCO!* - a collaboration with internationally acclaimed jazz musician Chris Brubeck and *Asian Infusions*, which brought together talented musicians in the region and award winning pieces from the SCO International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006.

Without the support of the Government, corporate donors and music lovers, SCO could not have come such a long way. We would like to take this opportunity to sincerely thank Prime Minister Lee Hsien Loong, Patron of SCO, and Mrs Lee, for your encouragement and strong support, and for gracing this fundraising event.

I would also like to express our gratitude to the Chairman of the Organising Committee, Mr Poh Choon Ann, Deputy Chairman, Mr Patrick Goh & Mr Robin Hu and all committee members for spending so much time and efforts to put together this fundraising dinner. Our deepest appreciation goes to all our benefactors and donors, thank you all for your great generosity and kindness.

I wish you a wonderful evening ahead.

献词

Message



傅春安先生

主席

筹款晚宴暨音乐会工委

Mr Poh Choon Ann

Chairman

SCO Fundraising Gala Dinner & Concert
Organising Committee

新加坡华乐团，是个专业乐团，是个国家级的乐团。在我团赞助人李显龙总理的关怀和支持下，在主席和全体董事，全体同仁：包括行政总监，音乐总监，词曲作家，编曲家，客卿指挥，国内外咨询委员和全体演奏家，全体行政人员、舞台监督及技术人员等的共同努力下，在来自各界热心人士，企业，社团，基金会，宗教团体等各方面的鼓励，关怀和支持下，自11年前成立以来，已逐步茁壮成长，成为新加坡艺术界一颗闪亮的明珠！

新加坡自独立建国以来，经济已得到相当全面的发展，国人在物质上已取得一定的成就，发展文化艺术，提升精神文明，创建一个更优雅的社会，已显得更加重要。甚至，把与世界各国的文化交流，摆在与世界各国的经贸合作同等重要的位置上，也不为过。因为文化传承乃是永远的！

新加坡华乐团每年不少於110场的演出，除了在自己的音乐厅每年40多场音乐会之外，我们深入学校，滨海艺术中心，国庆日，社区，公园，医院等演出，为推广，提升华乐艺术，培养民众对文艺的兴趣，为国家重要节日出力，甚至为病人和医疗人员献上我们的关怀和温馨。新加坡华乐团的70多位专业演奏家，工余时间，都分别在各学校、联络所、宗乡会馆、社团、协会等约200个非专业华乐团，协助建立，指导，教课及指挥等工作，在普及和发展新加坡华乐的事业上，作出重要和宝贵的贡献！

2005年，为了配合我国在伦敦举办的《新加坡节》，新加坡华乐团在伦敦重要艺术殿堂BARBICAN CENTRE演出。同时受邀到匈牙利首都布达佩斯的艺术中心参与春季艺术节的演出、参加英国GATESHEAD的SAGE艺术中心的演出等。这次欧洲之巡演，深获

好评，是一次卓有成效的文化外交和收获甚丰的文化交流之旅！

今年的10月份，为配合我国在北京和上海举办《新加坡节》，新加坡华乐团再次受邀参与演出。在北京国际音乐节的音乐会，得到中国中央电视台到场作实况录制，并剪辑成一个50分钟的节目播出，同时，也在新加坡亚洲新闻台播出，影响深远。在上海国际艺术节的音乐会，也得到上海东方电视台及媒体的广泛宣传。华乐团也受邀前往澳门，广州，中山及深圳等城市作巡回演出。每个城市的演出都获得观众热烈喝采和媒体广泛报导，并给予高度评价。我们也通过这次巡演机会，在北京，上海等地，与中国艺术界前辈，艺术团体及音乐学院的领导人举行多个交流座谈会。所以说，我们除了完成文化大使的任务之外，也从交流中学习到许多宝贵的经验。究竟，中国是华乐的发源地，我们乘到中国巡演的机会顺道取经，为提升自己 and 未来更广泛的交流和艺术旅程，作好更全面的准备。

我们也要衷心感谢我国各语文媒体，一路来对新加坡华乐团这个艺术平台的灌溉扶持，形成了华乐团强有力的媒介和推动力。我要代表工委衷心感谢李总理及李夫人拨出宝贵的时间亲临现场给了我们莫大的鼓舞；还要特别感谢李氏基金主席李成义贤伉俪多年来持续给我们的鼎力支持；衷心感谢今晚莅临现场所有热心人士，因为有您们的热心捐献，才有今晚的筹款成绩，因为有您们的热心支持，才有今晚的盛大场面！

让我们共同祝愿新加坡华乐团前程灿烂辉煌！

敬祝大家健康，平安，快乐！

华乐情深2007 筹款晚宴暨音乐会工委

OUR MUSIC, OUR PASSION 2007 SCO Fundraising Gala Dinner & Concert Organising Committee

顾问：

周景锐先生

主席：

傅春安先生

副主席：

吴一贤先生

胡以晨先生

节目：

朱添寿先生

葉聰先生

接待：

周丽青女士

梁锦健先生

赖学明先生

统筹：

张振源先生

何伟山先生

秘书：

黄晓慧小姐

谢慧秋小姐

Advisor:

Mr Chew Keng Juea

Chairman:

Mr Poh Choon Ann

Deputy Chairman:

Mr Patrick Goh

Mr Robin Hu

Programme:

Mr Choo Thiam Siew

Mr Tsung Yeh

Reception:

Ms Chew Lee Ching

Mr Neo Gim Kian

Mr Lai Hock Meng

Coordinator:

Mr Ken Chang

Mr Terence Ho

Secretariat:

Ms Sylvia Ng

Ms Chia Hui Chew

Souvenir Magazine Editorial Team 特刊编委

顾问：

傅春安先生

吴一贤先生

主编：

张振源先生

委员：

何伟山先生

黄晓慧小姐

谢慧秋小姐

Advisor:

Mr Poh Choon Ann

Mr Patrick Goh

Editor:

Mr Ken Chang

Member:

Mr Terence Ho

Ms Sylvia Ng

Ms Chia Hui Chew

节目 Programme

《华乐情深》 Our Music Our Passion

- 6.30pm** 嘉宾抵达
Arrival of guests
- 7.15pm** 嘉宾就座
All guests to be seated
- 7.25pm** 大会主宾,
我国总理李显龙先生,新加坡华乐团赞助人及李夫人莅临
Arrival of Guests-of-Honour,
Prime Minister Lee Hsien Loong, Patron of SCO & Mrs Lee
- 7.30pm** 晚宴开始
Dinner commences
- 8.45pm** 嘉宾前往三楼的音乐厅
Guests to proceed to concert hall at level 3
- 9.00pm** 新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会工委主席傅春安先生致谢词
Thank you Speech by Chairman, Fundraising Gala Dinner & Concert
Organising Committee, Mr Poh Choon Ann
- 大会主宾颁发纪念品
Presentation of souvenir plaques by Guest-of-Honour
- 9.30pm** **音乐会** 指挥: 葉聰
Concert Conductor : Tsung Yeh
- 《想和你去吹吹风》
- 《鱼尾狮传奇》
Legend of the Merlion
独奏: 李宝顺 Soloist: Li Bao Shun
- 《北京一夜》
One Night In Beijing
- 《塔不拉手鼓与华乐团之对话》
Dialogues for solo Tabla and Chinese Orchestra
独奏 Soloist : Jatinder Singh Bedi
- 《最后一夜》
《你是春日风》
《春风吻上我的脸》
《戏凤》
《楼台会之六》
演唱: 姚炜 Vocalist: Yao Wei
- Sea - Source of Life** from NDP 2007
- 10.30pm** 晚安 Goodnight

《想和你去吹吹风》

叶良俊作曲，潘耀田编曲

Composed by Jimmy Yeh, Rearranged by Phoon Yew Tian

此曲改编自由香港歌手张学友演唱的同名流行歌曲《想和你去吹吹风》，歌曲表达了回忆起已逝感情时的惆怅心情。

This song is rearranged from a pop song of the same title, originally sang by Hong Kong singer Jacky Cheung.

《鱼尾狮传奇》

刘锡津作曲

Legend of the Merlion

Composed by Liu Xi Jin

美丽而神秘的鱼尾狮故事，演绎出一曲爱的颂歌。乐曲共分三个乐章：

- (一) 哀民求佑、
- (二) 怒海风暴、
- (三) 情系南洋。

此曲是新加坡华乐团委约作品，并于1999年11月28日在维多利亚音乐厅首演。

This love ode is a story of the beautiful and mysterious Merlion. It comprises of three movements : I. Seek Blessings;
II. Raging Sea; and
III. Nanyang's Affection.

This work is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra and premiered on 28 November 1999 at the Victoria Concert Hall.

《北京一夜》

罗伟伦、陈家荣改编

One Night in Beijing

Rearranged by Law Wai Lun & Tan Kah Yong

此曲的原唱者是台湾歌手陈升。原曲为男女合唱曲，描写了一位年轻女子等待出征情人的归来，直至头发斑白的情景。改编者在编曲上运用了京剧的处理手法带出歌曲主题，并以板胡及二胡两种胡琴分别代表原曲中“花旦”和“老生”的角色。传统华乐及流行音乐的元素，都在这首曲子中非常协调地得到配合。通过传统华族打击乐器所巧妙表现的独特节奏，乐曲依然能在没有西洋套鼓的伴奏下，呈现流行音乐的风格及感觉。

Penned & popularised by Taiwan singer Bobby Chen in the 90s, this Soprano-Tenor duet was about a young lady waiting hopefully for her men to return till hair turned grey. It is arranged with a tinge of Peking Opera flavor to bring out the theme of the song. The Soprano sings in the style of "Hua Dan" (young lady), represented by the Banhu, as well as the "Lao Sheng" (old lady), which is characterised by the lower pitched Erhu. The arrangers blended elements of traditional Chinese music and Pop here. Without the use of drumset, the feel of Pop was brought out by distinctive rhythm performed on the Chinese drums, with several techniques.

《塔不拉手鼓与华乐团之对话》

埃里克·沃森作曲

Dialogues for solo Tabla and Chinese Orchestra

Composed by Eric Watson

此乐曲是为印度塔不拉手鼓与华乐团的结合而作。乐曲将两者拟人化，让两方凭借协奏曲原则进行音乐交流，象征两者在舞台上的交谈。塔不拉手鼓除了有许多独奏桥段，更有让其乐器特色发挥得淋漓尽致的华彩乐段。乐曲的主要乐器虽为塔不拉手鼓，但其它个别乐器在整首乐曲中也有举足轻重的角色。

乐曲所表达的“交谈”，体现了和睦、争执与和解等沟通方式。“交谈”以和气的交流开始，随着“交谈”的进展因个别乐器企图主导而逐变激烈，争执至犹如骂战的高潮后又逐渐平息下来，进入较平静的乐段。然而平静的氛围并没有维持太久，新一轮激烈“交流”又展开，重复循环。

塔不拉手鼓虽然很多时候都是“交谈”的主导，但也偶尔让其它乐器有“发言”空间。扮演“主导者”的塔不拉手鼓是“交谈”的关键，无论是在刺激争议、延长话题或是解决争议。乐曲结束前，塔不拉手鼓有完全属于它的华彩乐段，在没有华乐与其它乐器的干扰下展现其特色与表演性。最后，在塔不拉手鼓的带领奏下，所有乐器恢复节奏强劲且激昂的总结，在塔不拉手鼓的“一声令下”结束乐曲。

此曲是新加坡华乐团委约作品，并于2007年6月16日在新加坡华乐团音乐厅（新加坡大会堂）首演。

Dialogues for solo *Tabla* and Chinese Orchestra, is a fusion of two distinctive bodies of sound: Indian *tabla* and the Chinese orchestra, with the concerto principle (the manner which the Chinese orchestra and the *tabla* "talk" or interact musically to each other). This principle is a term in Western music, which is sometimes used to describe music that prominently features a solo or a group of solo instruments and orchestra. At some point the solo instrument have a "cadenza" passage where it performs without the orchestra and is given opportunity to display its virtuosity. In this composition owing to the improvisatory nature of the *tabla*, the performer has the prerogative to improvise his own cadenza. Though the *tabla* is the main solo instrument, there are times when other individual instruments in the orchestra have something to contribute to the discussion.

This composition is both a demonstration of co-operative competition and competitive co-operation. The music conceives cooperation, conflict and resolution as fundamental principles in the interaction: The dialogue starts as a reasonably harmonious discussion but as the piece progresses certain sections of the orchestra take the lead and attempt to dominate. The conversation becomes more aggressive and argumentative, leading to something of a shouting match before settling down to a period of calm and more measured discourse. The conversation however does not remain stilted for long and the discussion heats up and cools down again with many interruptions and smaller arguments between individual instruments. There are, of course, times of general agreement and consensus.

The *tabla* is a fundamental pivot to restart the dialogues. It leads the way at times but also occasionally take a subordinate role as other elements come to the fore and have their say. It becomes obvious however that, though physically much smaller in size than the orchestra, the *tabla* is the dominant partner and the initiator in conversation - both provoking conflict, prolonging and resolving it. Finally the *tabla* has a section entirely to itself as the orchestra sits in silence; this "cadenza" allows the *tabla* to display its full virtuosity and perhaps even verbosity given the title, before the orchestra, at the direction of the *tabla*, returns in a fast and furious concluding section. Even here however the *tabla* holds everybody up at the very end in order to have the final word!

This work is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra and premiered on 16 June 2007 at the SCO Concert Hall, Singapore Conference Hall.

《最后一夜》

慎芝作词 陈志远作曲 潘耀田配器

踩不完恼人的舞步
喝不尽醉人醇酒
良宵有谁为我留
耳边语轻柔
走不完红男绿女
看不尽人海沉浮
往事有谁为我数
空对华灯愁
我也曾陶醉在两情相悦
象飞舞中的彩蝶
我也曾心碎于黯然离别
哭倒在露湿台阶
红灯将灭酒也醒
此刻该向它告别
曲终人散回头一瞥
恩……最后一夜

《你是春日风》

陈蝶衣作词 姚敏作曲 潘耀田配器

你是春日风 吹到西又吹到东
忽然吹到了我的楼房中 吹醒了我的春宵梦
你是春日风 吹到西又吹到东
忽然吹到了我的怀抱中 把我的心儿也吹动
你为什么吹醒我的梦 不许我睡蒙眬
你若不是要我陪着你 又和我同入梦
你是春日风 吹到西又吹到东
忽然吹到了我的怀抱中 把我的心儿也吹动
你为什么吹醒我的梦 不许我睡蒙眬
你若不是要我陪着你 又和我同入梦
你是春日风 吹到西又吹到东
忽然吹到了我的怀抱中 把我的心儿也吹动

《春风吻上我的脸》

陈蝶衣作词 姚敏作曲 潘耀田配器

春风它吻上我的脸 告诉我现在是春天
谁说是春眠不觉晓 只有那偷懒人儿才高眠
春风它吻上了我的脸 告诉我现在是春天
虽然是春光无限好，只怕那春光老去在眼前
趁着这春色在人间，起一个清早跟春相见，
让春风吹到我身边，轻轻地吻上我的脸，
春风它吻上了我的脸，告诉我现在是春天，
春天里处处花正妍，别让那花谢一年又一年

《戏凤》

李隽青作词 王纯作曲 陈家荣配器

李凤姐： 人潇洒性温存 若有意似无情 不知他家何处
不知他何姓名 倒叫我坐立难安睡不宁

皇帝： 姓朱名德正 家住北京城 二十岁还没定过亲

李凤姐： 嘿 你来做什么

皇帝： 我爱上酒家人 我进了酒家门

李凤姐： 我哥哥不在家 今天不卖酒

皇帝： 卖酒的风情好 你比酒更迷人

李凤姐： 我们卖酒做营生 不懂爱也不懂情

皇帝： 为什么 坐立难安睡不宁

大牛： 你说爱又谈情 存的是什么心
再要不安份 我送你进衙门

李凤姐： 大牛 别胡说快去扫地 说什么好人心
原来是假正经 人家的手帕 给你涂得满天星

皇帝： 满天星价连城 皇帝题的诗皇后绣的凤

李凤姐： 你假戏当成真 欺君罪你罪不轻

皇帝： 店名叫龙凤 难道不欺君

李凤姐： 我们龙凤店 远近都知名 皇帝都不管
我劝你少费心

皇帝： 不必提龙凤 还是论婚姻 你貌美丽 你 性聪明
一见就倾心 再见就钟情 你愿意 我带你进京城
我和你双双对对配龙凤 深宫上苑 度晨昏

大牛： 我 一见你就讨厌 再见你更伤心 你要带她走
我就跟你把命拼 别以为梅龙镇上好欺人

李凤姐： 我们梅龙镇 守礼最严明 我担心受议论
不敢留客人 还是哥哥回来再上门 再上门

《楼台会之六》

李隽青作词 周蓝萍作曲 潘耀田配器

英台： 我为你泪盈盈 终宵痛苦到天明
山伯： 我为你汗淋淋 匆匆赶路未曾停
英台： 我为你气难平 几次伤了父女情
山伯： 我为你碎了心 那有良药医心病
英台： 信难守物难凭 枉费当时一片心
山伯： 心似火手如冰 玉环原物面还君
山伯： 吞声忍泪别卿去 你
英台： 抱病含悲怎能行
山伯： 不能行也得行 我死在你家总不成
英台： 梁兄切莫太伤神 珍重年轻有用身
放下婚姻谈友爱 何时你再上我家门
山伯： 将来有命终相见 无命今生 不相逢
只有向草桥镇上认新坟
英台： 认新坟 认新坟碑上 留名刻两人
梁山伯与祝英台 生不成双死不分

Sea - Source of Life

埃里克·沃作作曲

Composed by Eric Watson

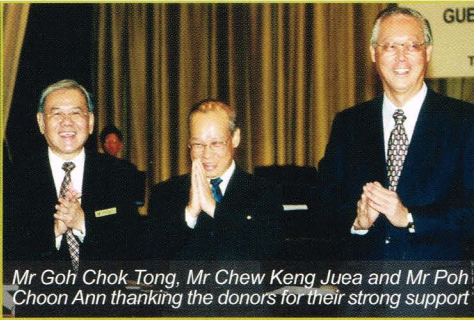
此乐曲取自新加坡2007年国庆庆典表演项目之一。

This excerpt is taken from Possibility, Singapore National Day Parade 2007.

SCO Fundraising Rhapsody (SCO Fundraising Gala Dinner & Concert) 12 April 2003, Ritz Carlton Millenia Singapore



Patron of SCO, then Deputy Prime Minister Lee Hsien Loong, accompanied by Mr Chew Keng Juea, Chairman, SCO Board of Directors



Mr Goh Chok Tong, Mr Chew Keng Juea and Mr Poh Choon Ann thanking the donors for their strong support



Mr Patrick Goh of Avitra Aviation receiving a souvenir token from the Guest-of-Honour for his generous donation.



Mr Chew Keng Juea giving his welcome speech



Mr Chew Keng Juea presenting a token of appreciation to then Prime Minister Goh Chok Tong, thanking him for gracing the occasion as the Guest-of-Honour



Full SCO orchestra performing delightful pieces for the guests



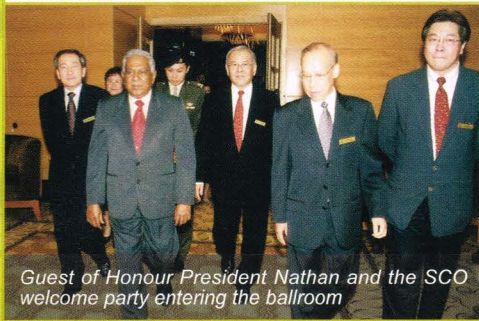
Mrs Eliza Chew presenting a bouquet of orchids to Mrs Goh Chok Tong.

The SCO Board of Directors:

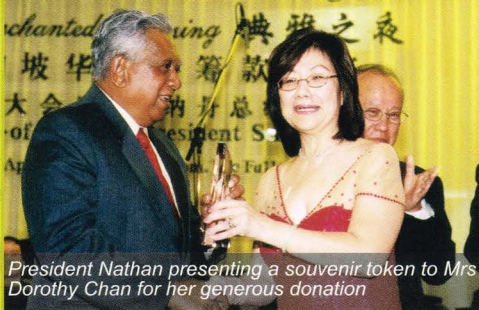
- (Front row, left to right)
 Mr Heng Chye Kiou (board member),
 Mr Poh Choon Ann (Chairperson, fundraising dinner organising committee), then Deputy Prime Minister Lee Hsien Loong,
 Mrs Goh Chok Tong, Guest-of-Honour then Prime Minister Goh Chok Tong,
 Mr Chew Keng Juea (SCO Chairman),
 Mrs Eliza Chew
 (Back row, left to right)
 Mr Tsung Yeh (Music Director),
 Mr Cheow Tak Yew (board member),
 Dr Soh Kay Cheng (board member),
 Mr Lye Hock Meng (board member),
 Ms Chew Lee Ching (board member),
 Mr Ong Lay Khiam (board member),
 Mr Choo Thiam Siew (board member) &
 Mr Ken Chang (Executive Director)
 (Note: Mr Heng Chye Kiou, Mr Cheow Tak Yew & Dr Soh Kay Cheng have left the SCO board)

新加坡华乐团历年筹款活动.....
 Past SCO fundraising events.....

Some Enchanted Evening (SCO Fundraising Gala Dinner & Concert) 10 April 2004, Fullerton Hotel



Guest of Honour President Nathan and the SCO welcome party entering the ballroom



President Nathan presenting a souvenir token to Mrs Dorothy Chan for her generous donation

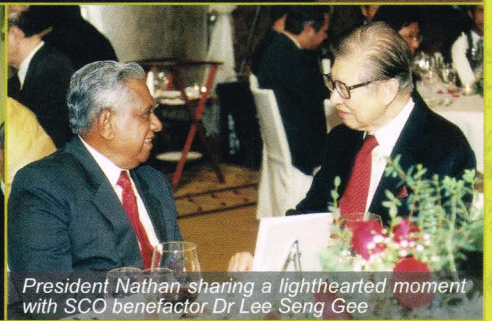
Mr Chew Keng Juea presenting a set of miniature bianzhong to President Nathan to show SCO's appreciation



Special guest vocalist for the evening, Mrs Goh Chok Tong with SCO



Mdm Margaret Wee, avid and generous supporter of SCO, receiving her souvenir token from President



President Nathan sharing a lighthearted moment with SCO benefactor Dr Lee Seng Gee



Special guest vocalist for the evening, Mrs Goh Chok Tong, serenading to the guests with her melodic voice



(left to right) Mr Tsung Yeh (Music Director), Mr T K Chan (guest vocalist), Mr Poh Choon Ann (Co-chairman, fundraising dinner organising committee), Mr Chan Soo Sen (guest vocalist), Mr Yeo Cheow Tong (guest vocalist), Dr Lee Seng Gee (Chairman, Lee Foundation), Dr Della Lee (Lee Foundation), President SR Nathan, Mrs Goh Chok Tong (guest vocalist), Mrs Dorothy Chan (Chairman, fundraising dinner organising committee) and Dr Lily-Neo (guest vocalist).

新加坡华乐团历年筹款活动.....
Past SCO fundraising events.....

SCO Fundraising Golf Tournament

16 Jan 2005, Sentosa Golf Club



The welcome party receiving SM Goh at the Sentosa Golf Club's main entrance



SM Goh teeing off



Mdm Margaret Wee and SM Goh getting ready for their next best shots

The VIP flights: (left to right)
 Guest-of-Honour Senior Minister Goh Chok Tong, Mdm Margaret Wee (Chairman, golf tournament organising committee), Mr Ken Chang (Executive Director), Mr Poh Choon Ann (Chairman, SCO Marketing & Sponsorship Committee), Mr Chew Keng Juea (SCO Chairman), Mr Chia Ban Seng (SCO Deputy Chairman), Ms Chew Lee Ching (SCO board member), Mrs Eliza Chew, Mrs Goh Chok Tong and Mr Jimmy Koh (Deputy Chairman, golf tournament organising committee)
 (Note: Mr Chia Ban Seng has left the SCO board)



SM Goh, Mrs Goh, Mrs Dorothy Chan and the organising committee, with the guest vocalist for the evening Ms Huang Hong Ying.



Mdm Margaret Wee thanking all the golfers and donors for their generous support before dinner commences



SM Goh presenting a souvenir token to Mdm Margaret Wee for her strong support and fundraising efforts

新加坡华乐团历年筹款活动.....
 Past SCO fundraising events.....

Our Music Our Passion (SCO Fundraising Gala Dinner & Concert) 16 Sept 2005, Singapore Conference Hall



A fanfare welcoming Prime Minister when he arrives at the Singapore Conference Hall



Prime Minister Lee greeted by Mr and Mrs Oei Hong Leong.



The guests at the VVIP table sharing regards with one another.



Prime Minister Lee at a media interview after the dinner



Guest-of-Honour, Patron of SCO, Prime Minister Lee Hsien Loong, receiving a token of appreciation from SCO Chairman Mr Chew Keng Juea. The wind instrument Xun was the instrument symbolic of this fundraising event.



Mr Arthur Lee, avid supporter of SCO's fundraising events



The guest vocalist, Ms Suolang Wangmu, is an award-winning singer from Tibet



Prime Minister and other guests enjoying the performances



Mr Poh Choon Ann, Chairman of the Fundraising Gala Dinner & Concert Organising Committee, sharing with the guests updates on donations received during the dinner, prior to the commencement of concert

新加坡华乐团历年筹款活动.....
Past SCO fundraising events.....

Moonlight Serenade (SCO Fundraising Gala Dinner & Concert) 2 Sept 2006, Ritz Carlton Millenia Singapore



Mrs Dorothy Chan, Chairperson of Organising Committee, welcoming all donors and guests



Mr Chew Keng Juea, SCO Chairman, and Mrs Dorothy Chan, presenting a miniature gu-zheng to Prime Minister



All smiles with SM Goh, Mrs Goh, Mdm Margaret Wee and Mr Ken Chang



Appreciative audiences at the main VVIP table



Mrs Goh Chok Tong lending her voice once again to support the fundraising dinner



(From left to right) Mr T. K. Chan (guest vocalist), Mrs Tina Wong (guest vocalist), Mr Tsung Yeh (Music Director), Ms Indranee Rajah (guest vocalist), Mdm Margaret Wee (Deputy Chairman, organising committee), Mrs Dorothy Chan (Chairman, organising committee), Prime Minister Lee Hsien Loong, Mrs Goh Chok Tong, Mr Chew Keng Juea (SCO Chairman), Dr Lily Neo (guest vocalist), Mr Tan Kin Lian (guest vocalist), Mr Chan Soo Sen (guest vocalist) and Mr Tan Soo Khoon (guest vocalist).

新加坡华乐团历年筹款活动.....
Past SCO fundraising events.....

Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years

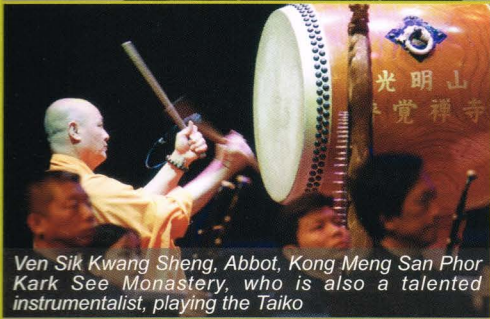
15 Dec 2006, Singapore Indoor Stadium



Minister Mentor Lee welcomed by all the guests and audiences as he entered the stadium



Ven Sik Kwang Sheng presenting a souvenir token to MM Lee for gracing the event



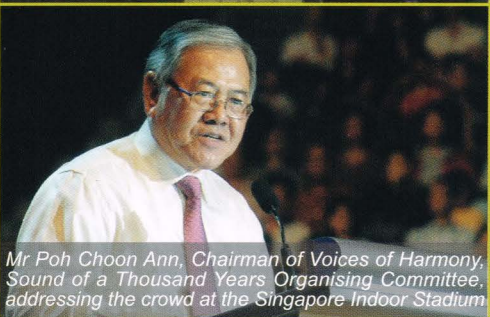
Ven Sik Kwang Sheng, Abbot, Kong Meng San Phor Kark See Monastery, who is also a talented instrumentalist, playing the Taiko



The China Disabled People's Performing Arts Troupe performing their renowned Thousand-hand Avalokitesvara Bodhisattva



MM Lee presenting a token of appreciation to Dr Della Lee, Lee Foundation, for their generous contribution



Mr Poh Choon Ann, Chairman of Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years Organising Committee, addressing the crowd at the Singapore Indoor Stadium



Guest-of-Honour, Minister Mentor Lee Kuan Yew, in a group photograph with the major donors

新加坡华乐团历年筹款活动.....

Past SCO fundraising events.....

新加坡华乐团



拥有70多名演奏家的新加坡华乐团是本地唯一的专业华乐艺术团体。自1997年首演以来，其富特色的演奏已让它在华乐界占有一席之地。新加坡华乐团常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂，而乐团赞助人为李显龙总理。

自成立以来，新加坡华乐团不断制作素质高且多元性的节目。其日益扩大观众群也目睹了华乐团这几年的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，带给观众一部富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史上开创另一个里程碑。乐团与本地杰出多元艺术家陈瑞献，于2003年新加坡艺术节上，一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献形式。2004年，在国家庆祝建国39年之际，乐团亦号召了2300名表演者，举行了有史以来最庞大的华乐队演出“全民共乐”，为国家庆生。为纪念郑和下西洋600周年纪念，乐团于2005年集合了多方面的力量，邀请到国际知名歌唱家同台呈献音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2006年与新加坡舞剧团于新加坡艺术节演出的《寻觅》，再一次体现乐团多元特色。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成了联合大乐团，共同参与了新加坡国庆典礼的演出，为国庆典礼掀开新的一章。

向来以高演奏水平呈献节目，新加坡华乐团曾多次受邀在重大场合中演出，包括2003年举行的世界经济论坛和国际艺术理事研讨会，以及近期的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出让亚洲区域开始注视新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德

作欧洲巡回演出，成功得到观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节及中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京及上海演出。乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品及举办的第一届华乐创作比赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

“在指挥叶聪准确利落的拍子下，乐团发挥出高水平，气势磅礴，张力十足，色彩分明……”
联合早报

Singapore Chinese Orchestra



A distinctive Chinese orchestra that is fast establishing itself among similar counterparts in the world, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Inaugurated in 1997, the 72-strong orchestra has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong and finds its performing home at the Singapore Conference Hall.

Since its inception, the SCO has constantly impressed its ever-broadening audiences by a number of blockbuster presentations. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue*, as part of the opening festival of Esplanade - Theatres on the Bay. In the following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian in the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra further celebrated Singapore's 39th National Day with a spectacular concert - *Our People, Our Music* - featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium which is by far, unprecedented in this region. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. The orchestra again displayed its versatility with its collaboration with the Singapore Dance Theatre in the Singapore Arts Festival 2006. In 2007, the SCO was seen performing as part of the 240-strong combined orchestra, at the Singapore National Day Parade.

Touted for its high performing standards, the SCO had performed under invitation at various major occasions including the World Economic Forum and

International Summit of Arts Council in 2003 and the recent International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. On the overseas front, the orchestra toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. The SCO was invited to perform in The Budapest Spring Festival, London-Singapore Season and Gateshead in 2005. In October 2007, the SCO performed in Beijing and Shanghai under the invitation of the Beijing Music Festival and China Shanghai International Arts Festival, as part of the Singapore Season. It was also invited to perform in Macau under the Macau International Music Festival, as well as major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These overseas exposures had launched the SCO further into the international music arena.

Dedicated to its vision of becoming an orchestra for everyone and building new audiences, the SCO has reached out to the masses through its outreach and outdoor concerts at national parks, schools and Singapore heartlands. To allow individuals from other races to appreciate its music, the SCO further commissions its own compositions and organised its first music composition competition in 2006 that incorporate music elements from Southeast Asia region. It is in this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate with its thousand notes.

**"...the concert highlighted the tight, concise sound of the SCO."
TODAY**

葉聰 音乐总监



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在葉聰的领导下，新加坡华乐团的演奏曲目迅速扩展开来。他策划的大型音乐会包括了交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》，《大唐风华》，《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了另一层次。

2007年，葉聰被委任为新加坡国庆典礼的音乐总监，并为庆典节目构思了全新的音乐概念。在国家领袖，27,000名热情的观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团，新加坡交响乐团，马来和印度乐队，南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

身为一个真正的乐团建筑师，葉聰在音乐上的坚持与努力让乐团达到节奏，音色，力度及音乐性的优质音响效果。2005年，葉聰随新加坡华乐团远涉伦敦，盖茨黑德及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡回演出。2007年10月，葉聰与新加坡华乐团展开了中国巡回演出之旅，在北京国际音乐节，上海国际艺术节，澳门国际音乐节，广州星海音乐厅，中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。

除了担任新加坡华乐团的音乐总监，葉聰同时也是美国南湾交响乐团音乐总监。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰与南湾交响乐团更获颁美国作曲家，作家及出版商协会大奖荣衔。此外，葉聰也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

1991年4月，葉聰在芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”中，与其音乐总监巴伦邦及首席客席指挥兹布莱紧密合作。随后，他代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，成功领导芝加哥交响乐团演出。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监，圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥，佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，纽约奥尔班尼

交响乐团的首席客席指挥。葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，并是上海新小合奏的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰于1979年在上海音乐学院攻读指挥，并获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程。毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫，史勒坚及薛林，韩中杰，黄贻钧及曹鹏深造指挥。

葉聰曾与北美州多个乐团合作，计有三藩市，塔克逊，纽黑文交响乐，卡尔加里及罗切斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京，上海，广州，深圳，还有香港，台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团，法国电台管弦乐团和波兰，俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰亦曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监、并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员。他时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。目前，他已在雨果及Delos标签下灌录了不少专辑。

Tsung Yeh *Music Director*



Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under Yeh's vision, SCO's repertoire has undergone rapid expansion. He is credited with initiating and designing successful productions such as *Marco Polo and Princess Blue- A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium-A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm* and *Admiral of the Seven Seas*. These innovative pieces have brought Chinese orchestral music to a whole new level.

Tsung Yeh was appointed as the Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, and he conceptualised a new presentation format for the music of the performance. Under Yeh's baton was a 240-strong combined musical force comprising the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, *Nanyin* ensemble and a chorus. Together, they performed to the cabinet, 27,000 enthusiastic audience and millions of viewers over live Television broadcast.

As a true orchestral builder, Yeh's persistence and hard work on the orchestra's performance quality has produced audible results in rhythm, tone quality, dynamic range and musicality. Under Yeh's baton, the SCO successfully toured Europe in March & April 2005 at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as major concert halls in Guangdong, Zhongshan and Shenzhen.

In addition to his appointment as SCO's Music Director, Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States, making him the first conductor to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honored with the ASCAP Award. Tsung Yeh was also the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

In April 1991, as part of Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked closely with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. He led the Chicago Symphony Orchestra, successfully replacing the indisposed Barenboim at short notice. He was the former Music Director

of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He has been the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Having been studying piano since the age of five, Tsung Yeh began to learn conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. Upon graduation he received the Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a Master's degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included the San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, the Calgary and Rochester Philharmonics. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei and Taichung. In Europe, he conducted Ensemble 2e2m and Orchestre Philharmonique de Radio France, and orchestras in Poland, Russia and Czech Republic. Tsung Yeh was engaged to conduct the Shinsei Symphony Orchestra in Japan. In May 2001, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra, which was broadcasted through the satellite TV with millions of viewers in both Europe and Asia.

With a growing reputation in the conducting and teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992. He has also taught the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. Yeh has been teaching frequently at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland. He has also made various recordings under Hugo and Delos.

姚炜小姐



'最有女人味的女人'，姚炜，是著名的歌影视红星。本名金瑛瑛，出生于上海。自幼爱好唱歌的姚炜，一次在歌厅被歌唱老师许佩邀请上台代唱，从此一鸣惊人，获歌厅邀请加盟，并于1973年在港开始职业演唱。她曾是丽的电视的合约歌星，也曾与宝丽金签下唱片合约。姚炜常受邀到东南亚各地登台演出。与新加坡颇有渊源的姚炜，早年经常来新登台。慑人的舞台魅力及充满磁性的嗓音为她开创了灿烂的歌唱道路，她曾破例受邀在台北大歌厅驻唱两年之久，这是香港歌星中的第一人。歌而优则演的姚炜于1978年签约香港无线电视。电视作品包括：《塘西故事》、《再起风云》、《势不两立》、《奋斗》、《无双谱》、《情迷》、《飞鹰》、《红番区》、《香江岁月》等。此外，她也曾参演多部电影，如：《金大班的最后一夜》、《鬼域》、《鬼马智多星》、《鲨鱼烧卖》、《爱人女神》、《神探霹雳》、《北斗双雄》、《赤裸羔羊》及《海上花》等。她在《势不两立》中的豪门怨妇的角色，奠定了她在演艺圈的地位。但姚炜最受瞩目的代表作非由文学名著改编而成的《金大班的最后一夜》莫属。她是由此名著作者文学大师白先勇教授及电影导演白景瑞从众多女演员中精心挑选出来的女主角。而她的精湛演技也没有让他们及观众失望。白先勇盛赞姚炜简直是他笔下的金大班活现。姚炜更凭此片入围台湾电影金马奖最佳女主角。此外，姚炜也颇有主持天分。她曾于1978年任台视节目《大荧屏》香港部分主持人，也曾出任第二十一届电影金马奖颁奖典礼的主持人。近年，仍然明艳照人的姚炜是受到许多健康产品欢迎的代言人。

姚炜息影多年，此次毅然接受老朋友傅春安的邀请，一方面是盛情难却，一方面是为新加坡华乐团筹款。姚炜为人豪爽，一向热心公益事业。此次难得重现新加坡舞台，将于12月8日晚在新加坡音乐厅和国家级的新加坡华乐团合作演出，一定能让人耳目一新。同时，于翌日，即12月9日下午三时，与傅春安，张泛在新加坡报业中心礼堂举行公开讲座。这确实许多姚炜的仰慕者的佳音。

Born in Shanghai (birth name Jin Ying Ying), Yao Wei, also known as Yiu Wai or Wai Yiu, is a celebrated Chinese pop singer and actress. Yao has a passion for singing since young, her talents for singing was first discovered when she was asked to perform in a nightclub as a replacement singer by her vocal teacher Xu Pei. Yao was subsequently invited to join the nightclub and in 1973, started her professional singing career in Hong Kong. She was a contract singer with Li Di TV (the former Asia Television) and also had a record contract with record company PolyGram. Yao was also frequently invited to perform in Southeast Asia, including Singapore where she was very often seen performing. Yao carved a successful career path in the entertainment business with her charismatic stage presence and deep magnetic vocals; she was the first Hong Kong celebrity to be invited to perform as a resident singer at the Taipei Grand Nightclub for a period of two years. Yao's artistic capacity extends beyond vocal performance; she joined the Hong Kong Television Broadcast Limited (TVB) in 1978, starting her next profession as an actress. Since then, she has acted in countless television drama series and movies. Among which, Yao is most remembered for her character as Jin Da Ban (or Captain Jin) in the movie "The Last Night of Jin Da Ban", based on the novel "The Last Night of Jin Da Ban" originally written by acclaimed writer Prof. Bai Xian Yong. Yao was handpicked by Prof. Bai himself and the film's Director Bai Jing Rui from among the many hopeful actresses, to cast as the heroine. Her outstanding acting proves their choice for her right, and Yao was also nominated Best Leading Actress at the Taiwan Golden Horse Award for her role. Yao also has a flair for being master of ceremonies; she was one of the hosts for Taiwan Television programme "Da Ying Ping" in 1978, and was also the master of ceremony for the 21st Golden Horse Awards. In recent years, Yao has also been often invited to endorse several health products for her healthy and youthful image.

Ms Yao Wei



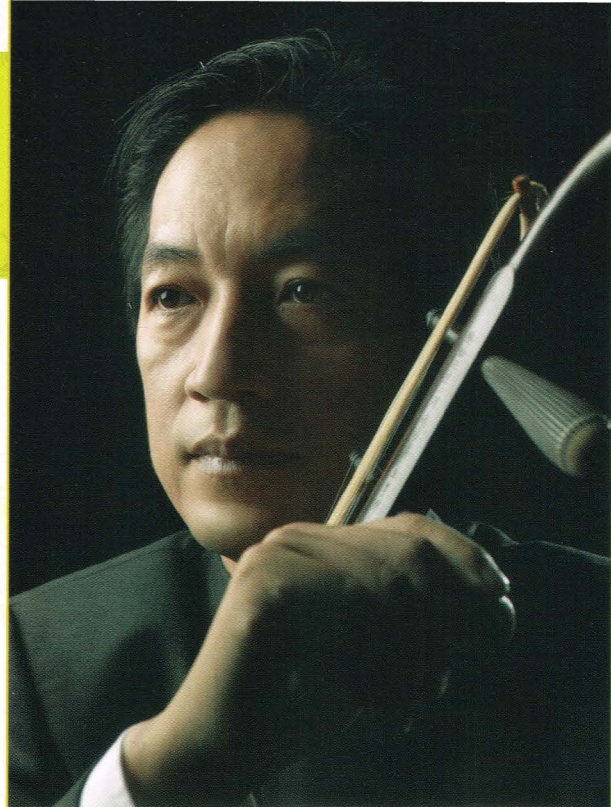
Under the invitation of an old friend Mr. Poh Choon Ann, Yao would be seen on the stage in Singapore once again after many years away from the showbiz. Being an avid supporter for social contribution acts, Yao has kindly agreed to assist in the fundraising for Singapore Chinese Orchestra with her presence. She will be performing with the Singapore Chinese Orchestra at the orchestra's Annual Fundraising Dinner on the 8th December 2007 evening. Yao together with Mr Poh Choon Ann, Chairman of the SCO Marketing & Sponsorship Committee & Fundraising Organising Committee will also be presenting a talk on the next day afternoon, 9th December 2007, 3pm. The talk will be open to the public and is indeed a rare opportunity for fans of Yao.

姚炜小姐与新加坡华乐团的第一次

对姚炜小姐来说，新加坡是一个亲切的名字，这是一个让她扎根很深的地方。她初出道便经常来新登台演唱，也在新加坡住过一段不短的日子，但与新加坡华乐团的合作却是头一遭。姚炜坦言接到华乐团筹款委员会主席傅春安先生的邀约时感到非常惊讶，也作了非常慎重的考虑，毕竟对一名告别舞台多年的演艺名角，重新出发需要调适。傅先生与乐团的诚意最终还是打动了姚炜。第一次与一支专业华乐团合作，让姚炜感到非常兴奋。为了这次演出，她特别挑选一些旋律优美的抒情歌曲，以配合华乐的‘韵味’。对于多年来一直支持姚炜的歌迷、影迷，姚炜也表示了衷心的感谢。

独奏家

Soloist



李宝顺是中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会会员及中国音乐家协会二胡协会理事。1997年下旬加入新加坡华乐团并担任乐团首席至今。

李君7岁随兄学习小提琴，8岁学习二胡，师从著名二胡教育家赵砚臣。1978年考入福州军区空军文工团。1983年考入中国音乐学院，师从著名弓弦大师刘明源，同时还得到蒋风之、蓝玉崧、王国潼、张韶、安如砺、吉桂珍等名家指点。1987年毕业，任职中央民族乐团。1988年担任该团二胡首席。1995年任中央民族乐团代首席。同年，担任由中、日、韩音乐家组成的亚洲乐团首席。

他曾受中国文化部及中央民族乐团委派赴亚、欧、美等十几个国家演出，也曾与多位国内外的指挥家、作曲家合作演出协奏曲或独奏曲。2002年受主办当局香港中乐团之邀，参加《20世纪中乐名曲》音乐会，演出二胡协奏曲。

Li Bao Shun is a Member of the China Musicians' Association, a Committee Member of its *Erhu* Association and a Member of the Chinese Orchestra Association of China. He joined the Singapore Chinese Orchestra in late 1997 and is currently the Concert Master and *Gaohu* Sectional Principal.

Li started learning violin from his brother at the age of seven. In the following year, he learned *erhu* under the tutelage of eminent master Zhao Yan Chen. In 1983, he gained entry into the China Conservatory of Music and studied under renowned string master Liu Min Yuan and was trained by Jiang Feng Zhi, Lan Yu Song, Wong Guo Tong, Zhang Shao, An Ru Li and Ji Gui Zhen respectively. In 1978, he entered the Fuzhou Military Airbase Cultural Troupe. After his graduation in 1987, he joined the China Central Chinese Orchestra and was its *Erhu* Sectional Principal in 1988. In 1995, he was the Acting Concert Master of the China Central Chinese Orchestra. In the same year, he was also the Concert Master for the combine orchestra of Chinese, Japanese and Korean musicians.

He was a delegate with the China Cultural Department and Central Chinese Orchestra to perform in many countries. He has also performed with numerous conductors and composers from China and overseas. In 2002, he was invited to play a concerto piece with the Hong Kong Chinese Orchestra.



Soloist

独奏家

Jatinder Singh Bedi 4岁就开始学习印度塔不拉手鼓，之后也有幸师从数位名师，并拥有塔布拉演奏的大专文凭。在印度，除了活跃于电视与电台上的表演，Jatinder也曾被受邀为重要嘉宾演奏，包括印度已故总统吉亚尼·宰尔·辛格。在新加坡的过去16年，他也非常积极参与各种演出与艺术活动，同时也在新加坡国立大学教导塔不拉演奏。他所表演过的地方包括澳洲、香港、瑞典、南非和美国，其中有的是各地艺术节与国际音乐节。他所演奏的曲目从传统音乐到现今流行乐都有，他也曾与许多著名的艺术家合作过。

Jatinder Singh Bedi, Son of the late Gandharwa Award Winner Raagi Amrik Singh Bedi of Gwalior Gharana, started Tabla training at the tender age of 4. In later years he had the opportunity to study under the guidance of various renowned teachers in the tradition manner of Guru Shisha Parampara. He also acquired a diploma in Tabla from the Central Sangeet School of Delhi, affiliated to the Sangeet Samiti of Allahabad.

In India, apart from actively performing on both Radio and Television, Jatinder has also been invited to perform for the Glorious Majithia Sahib of Sardar Nagar and the late President of India Giani Zail Singh. In Singapore, Jatinder has been performing actively for the past 16 years, while training students at the National University of Singapore. He has performed in many places such as Australia, Hong Kong, Sweden, South Africa and the USA, including Arts Festivals and International Music Festivals. His repertoire extends from traditional classical music to present day popular music. He has also worked with international acclaimed artistes such as Dr Joyce Koh, Dr. Padma Subramaniam and play back singer Srinivasan.

演奏家 Musicians

音乐总监 : 冀聪 Music Director : Tsung Yeh
 助理指挥 : 顾宝文 Assistant Conductor : Ku Pao Wen
 驻团合唱指挥 : 桂乃舜 Chorus Director-in-Residence : Nelson Kwei

高胡

李宝顺 (乐团首席)
 黄晨达 (高胡副首席)
 刘慈勇
 余伶
 许文静
 张彬
 赵莉
 周若瑜

二胡

赵剑华 (二胡I首席)
 朱霖 (二胡II首席)
 林傅强 (二胡副首席)
 翁凤梅
 陈淑华
 郑重贤
 周经豪
 郑景文
 孔艳艳
 沈芹
 陈金练

二胡兼板胡

陶凯莉

中胡

田笑 (首席)
 全运驹
 吴泽源
 黄文财
 沈文友
 王怡人

大提琴

徐忠 (首席)
 陈仰光
 姬辉明
 李克华
 李华

低音提琴

李翊彰 (代副首席)
 姚尧⁺
 瞿峰

扬琴

瞿建青 (首席)
 李晓元

琵琶

俞嘉 (首席)
 吴友元
 侯跃华
 陈运珍

柳琴

司徒宝男

Gaohu

Li Bao Shun (Concert Master)
 Wong Sun Tat (Gaohu Associate Principal)
 Low Cher Yong
 She Ling
 Xu Wen Jing
 Zhang Bin
 Zhao Li
 Zhou Ruo Yu

Erhu

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
 Zhu Lin (Erhu II Principal)
 Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
 Ann Hong Mui
 Chen Shu Hua
 Cheng Chung Hsien
 Chew Keng How
 Chiang Kum Mun
 Kong Yan Yan
 Shen Qin
 Tan Kim Lian

Erhu / Banhu

Tao Kai Li

Zhonghu

Tian Xiao (Principal)
 Chuan Joon Hee
 Goh Cher Yen
 Ng Boon Chai
 Sim Boon Yew
 Wang Yi Jen

Cello

Xu Zhong (Principal)
 Chen Yang Guang
 Ji Hui Ming
 Lee Khiok Hua
 Li Hua
 Poh Yee Luh

Double Bass

Lee Khiang (Acting Associate Principal)
 Yao Yao⁺
 Qu Feng

Yangqin

Qu Jian Qing (Principal)
 Li Xiao Yuan

Pipa

Yu Jia (Principal)
 Goh Yew Guan
 Hou Yue Hua
 Tan Joon Chin

Liuqin

Seetoh Poh Lam

柳琴兼中阮

张丽
 中阮
 张蓉晖 (首席)
 冯翠珊
 林惠龙
 周沛蓓[#]

三弦兼中阮

黄桂芳

大阮

许金花

大阮兼中阮

景颜

笙篪兼古筝

马晓蓝

古筝兼打击

许徽

曲笛

尹志阳 (笛子首席)

梆笛

林信有

梆笛 / 曲笛

彭天祥

新笛

陈财忠

新笛 / 曲笛

徐小鹏

高音笙

郭长锁 (笙首席)

中音笙

谢家辉

低音笙

陈英杰

高音唢呐

靳世义 (唢呐兼管首席)

中音兼低音唢呐

李新桂

刘江

孟杰

次中音唢呐

巫振加

管

韩雷

打击乐

陈乐泉 (代首席)

伍庆成

沈国钦

张腾达

伍向阳

黄素华^{*}

卓开祥[#]

Liuqin / Zhongruan

Zhang Li

Zhongruan

Zhang Rong Hui (Principal)
 Foong Chui San
 Ling Hwee Loong
 Chow Pei Qian[#]

Sanxian / Zhongruan

Huang Gui Fang

Daruan

Koh Kim Wah

Daruan / Zhongruan

Jing Po

Konghou / Guzheng

Ma Xiao Lan

Guzheng / Percussion

Xu Hui

Qudi

Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

Bangdi

Lim Sin Yeo

Bangdi / Qudi

Phang Thean Siong

Xindi

Tan Chye Tiong

Xindi / Qudi

See Seow Pang

Gaoyin Sheng

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

Ong Yi Horng

Zhongyin Sheng

Seah Kar Wee

Tan Eng Kiat

Diyin Sheng

Lim Kiong Pin

Gaoyin Suona

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

Lee Heng Quee

Zhongyin / Diyin Suona

Liu Jiang

Meng Jie

Cizhongyin Suona

Boo Chin Kiah

Guan

Han Lei

Percussion

Tan Loke Chuah (Acting Principal)

Ngoh Kheng Seng

Shen Guo Qin

Teo Teng Tat

Wu Xiang Yang

Ng Sok Wah^{*}

Eugene Toh Kai Siang[#]

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

驻团编曲

Arranger-in-Residence

全运驹

Chuan Joon Hee

林向斌

Lim Kiong Pin

沈文友

Sim Boon Yew

郭令强 (长假)

Quek Ling Kiong (Study Leave)

*合约演奏家

*Contract Musician

+实习演奏家

+Intern Musician

#客卿演奏家

#Freelance Musician

COMMITTEE MEMBERS

MARKETING & SPONSORSHIP COMMITTEE

Mr Poh Choon Ann, *Chairman*
Mr Claire Chiang See Ngoh, *Deputy Chairman*
Mr Patrick Goh, *Deputy Chairman*
Mr Choo Thiam Siew
Mr Neo Gim Kian
Mr Yeo Guat Kwang
*Ms Lin Ling
**Mr Ken Chang

HUMAN RESOURCE COMMITTEE

Ms Chew Lee Ching, *Chairman*
Mr Hee Theng Fong, *Deputy Chairman*
Mr Ong Lay Khiam
Mr Neo Gim Kian
*Mr Stephen Tjoa
**Mr Ken Chang
**Mr Tsung Yeh

INVESTMENT COMMITTEE

Mr Chew Keng Juea, *Chairman*
Mr Robin Hu Yee Cheng, *Deputy Chairman*
Mr Lai Hock Meng
Mr Lee Suan Hiang
*Koh Chaik Ming
*Mr Victor Lye
**Mr Ken Chang

FINANCE COMMITTEE

Mr Ong Lay Khiam, *Chairman*
Mr Hee Theng Fong, *Deputy Chairman*
Ms Claire Chiang See Ngoh
Mr Patrick Goh
**Mr Ken Chang

EDUCATION & OUTREACH COMMITTEE

Mr Yeo Guat Kwang, *Chairman*
Mr Neo Gim Kian, *Deputy Chairman*
Mr Choo Thiam Siew
**Mr Ken Chang
**Mr Tsung Yeh

AUDIT COMMITTEE

Mr Robin Hu Yee Cheng, *Chairman*
Mr Lee Suan Hiang, *Deputy Chairman*
Mr Lai Hock Meng
**Mr Ken Chang

* *Invited Member* As at 10 January 2007

** *Member*

行政部

行政总监
张振源
高级经理 (行销与赞助)
何伟山
高级经理 (艺术行政)
梁碧云
经理 (财务与行政)
张羽晴
经理 (产业管理)
蔡文达
助理经理 (采购部)
陈松钧
助理经理 (乐团事务与教育管理)
张美兰
舞台监督
黄慧玲
助理舞台监督
李光杰
高级执行员 (音乐事务)
罗美云
高级执行员 (行销与赞助)
黄晓慧
执行员 (产业管理)
黄子雁
执行员 (行销传播)
许美玲
执行员 (行销传播)
刘慧祺
执行员 (财务与会计)
李丽贞
执行员 (会场行销)
林晓韵
执行员 (行政)
卢传文
执行员 (教育管理)
林敏仪
执行员 (内部审计/成本分析)
白俊明
执行员 (资料业务)
施燕虹
执行员 (乐团事务)
辛茉莉
资料管理
吴奕明
乐谱管理
许荔方

Management Team

Executive Director
Chang Chin Yuen, Ken
Senior Manager (Marketing & Sponsorship)
Terence Ho
Senior Manager (Artistic Administration)
Neo Phaik Hoon
Manager (Finance & Administration)
Chong Yeu Chyn, Madeleine
Manager (Venue Management)
Chua Boon Tat, Michael
Asst Manager (Procurement)
Tan Song Ching, Alpha
Asst Manager (Orchestra Affairs & Education Management)
Teo Bee Lan
Stage Manager
Ng Hui Ling
Asst Stage Manager
Lee Kwang Kiat
Senior Executive (Artistic Affairs)
Loh Mee Joon
Senior Executive (Marketing & Sponsorship)
Ng Siow Hui, Sylvia
Executive (Venue Management)
Huang Zi Yan, Zeeon
Executive (Marketing Communications)
Koh Mui Leng
Executive (Marketing Communications)
Lau Wei Chee, Susanna
Executive (Finance & Accounts Management)
Lee Li Chen
Executive (Venue Marketing)
Lim Xiao Yun, Joanne
Executive (Administration)
Loo Chuan Moon
Executive (Education Management)
Lum Mun Ee
Executive (Internal Audit/Cost Analysis)
Peh Toon Meng
Executive (Resource Services)
See Yanhong
Executive (Orchestra Affairs)
Sing Moh Li
Librarian (Resource Centre)
Goh Ek Meng
Librarian (Music Score)
Koh Li Hwang

鸣谢

Acknowledgements

Heartfelt Thanks and Gratitude

We would like to express our greatest gratitude to the following corporations and individuals:

Lee Foundation
Dr & Mrs Lee Seng Gee

仁恒集团
星雅集团
中肥集团 (香港)
正大集团 (泰国)

Ngee Ann Development Pte Ltd
Xpress Holdings Ltd

RSP Architects Planners & Engineers (Pte) Ltd
中新苏州工业园区开发有限公司 (苏州)

Dialog Group Berhad (Malaysia)
华林农林科技有限公司

Asia Industrial Development Pte Ltd
Avitra Aviation Group

Breadtalk Group Ltd
Ms Olivia Lum

Keppel Corporation Ltd
Mr Arthur Lee King Chi

Osim International Ltd

Poh Tiong Choon Logistics Ltd
Tee Yih Jia Food Manufacturing Pte Ltd
Dr Zhou Degen

Kong Meng San Phor Kark See Monastery
Singapore Petroleum Company Limited
PTC-Xin Hua Transportation Pte Ltd
PTC-Chien Li Transportation Pte Ltd
Hua Siah Construction Pte Ltd

(接上页)

鸣谢

Acknowledgements

Mr Chew Keng Juea

Mdm Lee Ying

Hong Leong Foundation

GuocoLand Limited

Pacific Star Group

Qian Hu Holdings Ltd

艺林农业（弋阳）开发有限公司

Success Holdings Pte Ltd

CEH Group

Mr John Lee

Pontiac Marina Pte Ltd

Char Yong (DABU) Foundation Ltd

Eastern Tankstore (S) Pte Ltd

Mr Wong Ah Long

Mr Goh Kung Hiong

Mr Steve Wong Sow Voon

In-kind Donation and Valuable Support
summer the eté salon & salon le jardin
朱添寿董事为封面题字

本特刊於12月1日开始印刷，后来的捐款者，将不在本《鸣谢》内，但我们会以其他方式来表示我们的衷心谢意。我们也要衷心感谢所有以不同形式关心，帮助和支持我们的热心人士和团体，包括所有媒体的朋友。

谢谢大家！

We would also like to thank all donors and well-wishers whom we inadvertently failed to acknowledge.

Official Airline



Official Newspaper



Official TV Programme



Official Radio Station



Official Credit Card



Official Hotel



Official Hairstylist

**summer the eté salon
&
salon le jardin**

printed and designed by TWOF Concept

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

新加坡华乐团有限公司

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

Tel: 6440 3839 Fax: 6557 2756

Website: www.sco.com.sg

